

LBRIS

We know  
books

ANDREEA A. FĂT

*Arborele  
de cafea*

POEZIE

Volum bilingv română-engleză

Traducere în limba engleză

**Iuliana-Andrea Pop**

Prefața de Ion Cristofor



Editura

**NEUMA**

2024

**Cuprins**

<i>Caligrafie și austeritate:</i>		Ne potrivim perfect	28
<i>Andreea Făt.</i>		We're a Match	29
Prefață de Ion Cristofor	5	O vulpe îmblânzită	30
		A Tamed Fox	31
Arborele de cafea	8	Carusel	32
The Coffee tree	9	Carousel	33
Eva ta	10	Anotimpuri apuse	34
Your Eve	11	Past Seasons	35
Scrisoare	12	Ne ocolește	36
Letter	13	It Eludes Us	37
Din când în când	14	Galerie de artă	38
From Time to Time	15	Art Gallery	39
Se stinge fiecare		Oceanul meu	40
lumânare	16	My Ocean	41
Every Candle		Cetate	42
Is Extinguished	17	Fortress	43
Invazia lăcustelor	18	Nu am să te strig	44
Invasion of Locusts	19	I Won't Call You	46
Pauză	20	Dacă poți	48
Pause	21	If You Can	49
Ultima scrisoare	22	Cel mai înalt val	50
The Last Letter	23	The Highest Wave	51
Ploaie	24	Frunze	52
Rain	25	Leaves	53
Numărătoarea inversă	26	Nimeni nu ne-a învățat	54
The Countdown	27	Nobody Taught Us	55

Rece	56	November	87
Cold	57	Omul de zăpadă	88
Insomnie	58	The Snowman	89
Insomnia	59	Astenie	90
Ploaie și frici	60	Asthenia	91
Rain and Fears	61	Fără stilou	92
Firesc	62	Penless	94
Normality	63	Cu susul în jos	96
Câteva flori	64	Upside Down	97
Some Flowers	65	Căutându-te	98
A lumii întregi	66	Looking for You	99
Of the Whole World	67	Aproape	100
An de an	68	Close	101
Year After Year	69	Refren	102
Te privesc	70	Chorus	103
I Look at You	71	O singură stradă	104
Mărgele	72	One Street	105
Beads	73	Să mă aștepți	106
Iarna din mine	74	Wait for Me	107
The Winter in M	75	Acolo sunt eu	108
Aproape sigură	76	There I Am	109
Almost Confident	77	Prizonier	110
Pe aleile noastre	78	Prisoner	111
In Our Alleys	79	Am fost	112
Atât de frumoasă	80	I Was	113
So Beautiful	81	După voia noastră	114
Umbre	82	By Our Will	115
Shadows	83	Bunicul meu	116
Brațele mamei	84	My Grandfather	117
Mother's Arms	85	Rădăcini	118
Noiembrie	86	Roots	119

Primăvară	120	Piesă de teatru	136
Spring	121	A Play	137
Închipuiri	122	Singurătate	138
Delusions	123	Loneliness	139
Dimineață	124	Pentru cine scriu poezii	140
Morning	125	Who Do Poets Write for?	141
Răsăritul din noapte	126	Modelez	142
Sunrise in the Night	127	I Shape	143
Câte unul pe rând	128	Uneori	144
One at a Time	129	Sometimes	145
Toamnă	130	Jumătate goală	146
Fall	131	Half Empty	147
Neiubire	132	Mijlocul versului	148
Unlove	133	The Middle of the Verse	149
Inspirație	134		
Inspiration	135		

## Arborele de cafea

În dimineața aceea când te-am regăsit  
ți-am mărturisit cu tot curajul  
pe care îl mai aveam  
că arborele de cafea din celălalt capăt al grădinii  
se îmbolnăvește  
că are frunzele mov, lucioase  
și geme de durere  
nu-mi dădeam seama dacă  
te bucură revederea  
sau te întristează soarta copacului nostru  
care se apropia încet, încet  
de moarte  
îmi era teamă că voi fi nevoită  
să trăiesc  
doar pe jumătate,  
în umbra arborelui de cafea.

## The Coffee Tree

That morning when I found you  
I confessed to you with all the courage  
I still had  
that the coffee tree behind the garden  
was falling ill  
that it had purple, glossy leaves  
and moaned of pain  
I didn't know whether  
the reunion made you happy  
or you were saddened by the fate of our tree  
which was slowly approaching  
death  
I was afraid I would have  
to live  
only halfway,  
in the shade of the coffee tree.

**Eva ta**

Mai toarnă puțin vin roze,  
în paharul de cristal  
știi bine că e preferatul meu  
și fă-mă din nou Eva ta,  
dacă am fost vreodată cu adevărat  
dă-mi voie să fiu imperfectă  
să alerg cu tălpile goale pe ulița bunicii  
să simt cum mă apasă  
fiecare piatră ascuțită  
să fiu liberă, singură  
deasupra pădurilor din satul în care  
mi-am petrecut toate verile copilăriei  
dă-mi voie să fiu  
așa cum mă știi:  
liniștită și pregătită  
pentru tot ce vrea să vină.

## Your Eve

Pour some more rosé wine,  
in the crystal glass  
you know it's my favorite  
and make me your Eve again,  
if I have ever really been  
allow me to be flawed  
to run barefoot down grandma's lane  
to feel how it squeezes me  
every sharp stone  
to be free, alone  
above the woods in the village where  
I spent all my childhood summers  
let me be  
as you know me:  
calm and ready  
for everything that wants to come.

Din vremuri străvechi  
din vieți închipuite  
din ultima grotă  
aud promisiunea ta  
că niciodată  
nu mă vei părăsi  
fără să-mi spui rămas bun  
fără să-mi lași lângă canapea  
o ultimă rugăciune,  
scrisă pe un șevalet.  
Ființă cu aripi de smoală  
mă pedepsești  
a nu știu câta oară.

**Letter**

From ancient times  
from fancied lives  
from the last grotto  
I hear your promise  
as ever  
you will not leave me  
without saying goodbye  
without leaving my couch  
one last prayer  
written on an easel.  
Being with wings of pitch  
you are punishing me  
I don't know how many times.

**Din când în când**

Îți amintești  
ce fericiți priveam  
spargerea tunetelor  
îți amintești  
liniștea de după fiecare potop  
de fiecare dată în același loc  
pe banca de lemn  
din mijlocul grădinii suspendate  
îți amintești când mi-ai spus  
că ești prea slab să pleci  
chiar dacă îți dorești  
să evadezi din când în când.